

III nivå 3

- Ⓐ arabisk / bokmål
- ⚑ Maaozia Haj Mabrouk
- Ⓖ Meghan Judge
- ❖ Lindiwe Matsikiza



Eselbarnet

جَلْجَلِ جَنْدَل

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreforsmidt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Nорге.

Stranger-Johannesen (nb)

Overrett av: Maaozia Haj Mabrouk (ar), Espen

Illustrert av: Meghan Judge

Skrevet av: Lindiwe Matsikiza

جَلْجَلِ جَنْدَل / Eselbarnet

barnebøker.no

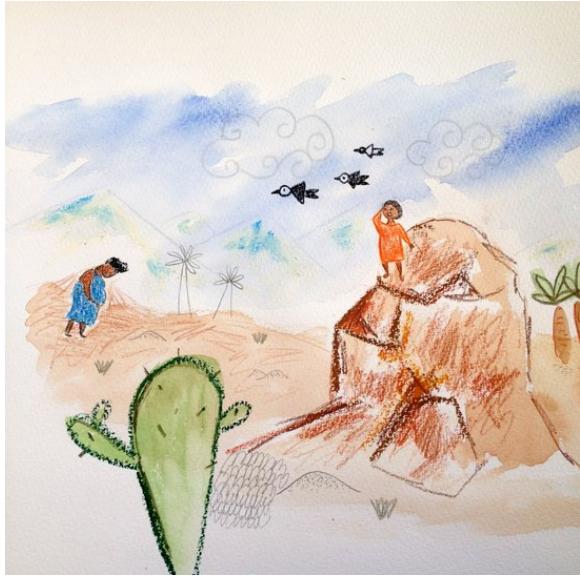
Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.

Efter hvert som skikkelesen kom nærmere, så hun
at det var en høygrovid kvinde.

• • •

କେଣ୍ଟିରୀ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ





تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: ”عليينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها“.

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. ”Vi må beholde henne her hos oss“, bestemte de som var med den lille jenta. ”Vi skal beskytte henne og barnet hennes.“



كَبِرَ الْحَمَارُ وَأَمَّهُ مَعًا وَوَجَدَا لِنفسيهما سِبْلًا عَدِيدًا لِلتَّعايشِ فِي سَلَامٍ جَنِبًا إِلَى جَنِبٍ. وَشَيْئًا فَشَيْئًا، بَدَأَتْ عَائِلَاتٌ أُخْرَى تَسْتَقِرُ حَوْلَ الْحَمَارِ وَأَمَّهِ.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



Barnet var snart på vei. "Trykk!" "Hent pledd!" "Vann!" "Trykk!"

• • •



Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.

1



لكن، وعندما رأت النسوة المولود قفزن إلى الوراء من هول الصدمة
”حمار!”

...



عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
”Et esel?”

Alle samme n begynt å kringle. „Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre“, sa noe n. „Men de kommer til å bringe ulykke!“ sa andre.

...

.اَتْسِعُ | لَمْ يَرْجِعْ مُتَّهِمًا بِالْفَحْشَاءِ
أَكْبَارٌ | بَرْجَانٌ لَمْ يَرْجِعْ مُتَّهِمًا بِالْفَحْشَاءِ
أَكْبَارٌ | بَرْجَانٌ لَمْ يَرْجِعْ مُتَّهِمًا بِالْفَحْشَاءِ



... hadde skyne forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.

...

.أَتْسِعُ | أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

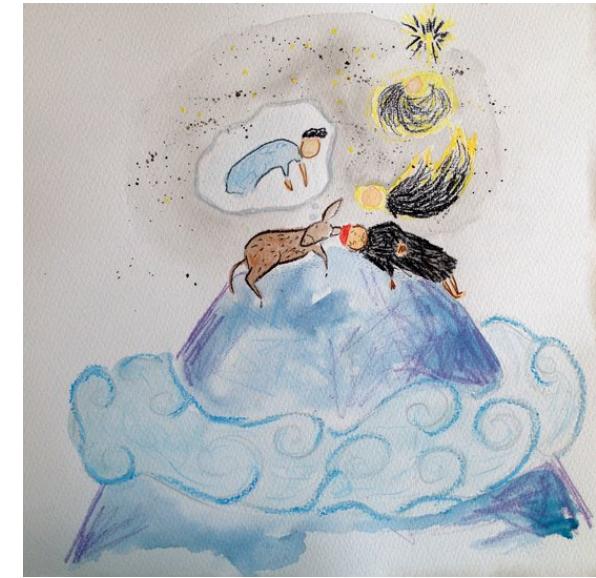




وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



وهنالك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة
وبأنها تناذيه. وعندما استفاق من نومه،

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...

Men til slut godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.

• • •

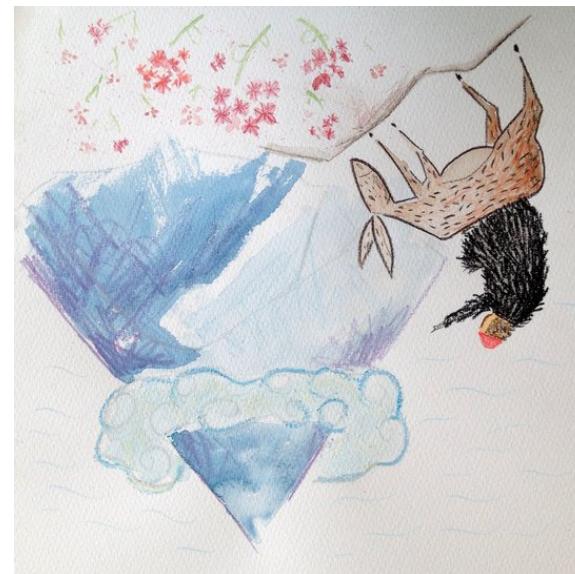


En morgoen ba den gamle mannen Esel om å bare ham opp til stoppen av et fjell.

1

۱۷

፭፻፷፰ መጀመሪያ የሚከተሉት በቃል የሚያስፈልግ ነው፡፡





ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختفى الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الآدميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحياناً بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمته أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونا وضحكا كثيرا معا.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lø sammen.

Esel vāknet opp til en merkeleg gammel mann som
stirret ned på ham. Han så inn i den gamle
mannens øyne og begynte å kjenne et snev av
håp.

...

.
.
.
.



sparket ned huset til moren sin.
en annen māte. Han ble så sint at han en dag
ikke varer pā en māte og han kunne ikke være på
gjørde ditt og han kunne ikke gjøre det. Han kunne
Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke
...

.
. .
.
.
.





شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى
هارباً بعيداً.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.



ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخي سدوله على المكان فإذا بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هييه ... هاو؟" ويردد رجع الصدى: "هييه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيداً فتكوم على نفسه وخلد إلى نوم عميق مضطرب.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.